Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ehud tymczasem wyszedł do krużganka,\* lecz zamknął za sobą drzwi górnej komnaty i zaryglował je.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ehud tymczasem zaryglował drzwi górnej komnaty i wyszedł na krużganek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Ehud wyszedł przez przedsionek, zamknął za sobą drzwi komnaty i zasunął rygle. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyszedł potem Aod przez przysionek, a zamknął drzwi gmachu za sobą, i zawarł zamkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aod lepak zawarszy barzo pilnie drzwi sale i zamknąwszy zamkiem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Ehud wyszedł przez ganek, zamknął za sobą drzwi komnaty i zasunął rygle. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ehud zaś wyszedł do przedsionka i zamknął za sobą drzwi górnej komnaty, i zaryglował je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ehud wyszedł przez przedsionek, zamknął za sobą drzwi górnej komnaty i je zaryglował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zszedł zewnętrznymi schodami. Wcześniej zamknął za sobą drzwi górnej komnaty i zasunął rygle. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zszedł Ehud przez schody zewnętrzne, przy czym zamknął drzwi górnej izby za sobą, zasuwając zaworę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов Аод до передпокою і замкнув двері горішньої кімнати за собою і зачинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Ehud wyszedł do kolumnady, zamknął za sobą drzwi górnej komnaty oraz je zaryglował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Ehud wydostał się przez wietrznik, lecz zamknął za sobą drzwi komnaty na dachu i je zaryglował. |

1. 1) krużganek, מִסְּדְרֹון (misderon), hl. [↑](#footnote-ref-2)